

hallus valgus



REF. 360

Hallux-valgus-bandage
Hallux valgus retractor
Ecarteur pour hallux valgus
Орtez для большого пальца
стопы при бурсите
Divaricatore per alluce valgo



DEUTSCH

Bitte lesen Sie diese Anweisung sorgfältig

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

AUSWAHL/GRÖSSEN

Größen Schuhgröße Farbe	S 34/36 weiß	M 37/40	L 41/46
rechts oder links angeben			

PFLEGE

- Nicht bleichen Keine chemische Reinigung
- Nicht bügeln Nicht im Trockner trocknen
- Waschanweisung: Handwäsche bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.
Mit einem Schwamm mit handwarmem Wasser (30° C) und neutraler Seife abreiben. Mit einem Lappen trocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen

VORSICHTSMASSNAHMEN

Es ist zu beachten, dass die Orthese nicht auf Teile des Körpers drückt, die verwundet oder angeschwollen sind.
Es ist empfehlenswert, einen Strumpf anzuziehen.
Bei empfindlichen Personen kann der direkte Kontakt Hautirritationen oder Rötungen hervorrufen.

HINWEISE

Die Orthese muss von einem Arzt verschrieben und von einem Orthopädietechniker angelegt werden.
Der Orthopädietechniker ist der Fachmann für das Anlegen der Orthese und gibt Hinweise für den sicheren Umgang in Funktion zu den individuellen Bedürfnissen. Jede mögliche Veränderung des Aufbaus oder der Einstellung der Orthese muss von einem Arzt verschrieben und von einem Orthopädietechniker durchgeführt werden.
Bei Fragen zur Anwendung der Orthese wenden Sie sich bitte an einen Orthopädietechniker.
Die Verträglichkeit bei Patienten ist nachgewiesen.

GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Wo zutreffend, gelten die spezifischen Garantiebedingungen, die zwischen dem Verkäufer und dem Käufer im betreffenden Land vereinbart wurden. Falls Sie die Garantie in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an den Verkäufer, bei dem Sie das Produkt erworben haben.
Orthoservice garantiert bei Material- oder Herstellungsdefekten die Reparatur bzw. den Austausch des kompletten Produktes oder eines Teils des Produktes und aller zugehörigen Zubehörteile für einen Zeitraum von sechs Monaten ab dem Verkaufsdatum.



ENGLISH

Please read the instructions carefully and thoroughly

DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG states under its sole responsibility that this product is a Class I medical device that has been manufactured in accordance with the requirements of Directives 93/42/EEC and 2007/47/EC. These instructions have been written in conformity with these directives, and their aim is to ensure the safe and proper use of this medical device.

SELECTION/SIZE

Size Shoe size Colour	S 34/36 white	M 37/40	L 41/46
specify right or left			

MAINTENANCE

- Do not bleach No chemical cleaning
- Do not iron Do not tumble-dry
- Washing instructions: hand wash at max. 30° C with neutral soap.
Dry away from heat sources. Clean with a sponge soaked in handwarm water (30° C) and neutral soap. Dry with a cloth.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment

TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

PRECAUTIONS

The pressure exerted by the device should not act on the parts of the body which have injuries and swelling. A sock should be worn. Highly sensitive patients may suffer from a reddening of the skin and irritation if there is direct contact.

WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs.
To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care.
Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered.
Use of the product is recommended for a single patient.
With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

WARRANTY

This warranty is governed by the statutory provisions of the country in which the product was purchased. Where relevant that country's regulations concerning warranties and the relationship between the seller and buyer shall apply. If you believe that the terms of the warranty may be applicable, first contact the retailer where the product was purchased. Orthoservice will repair or replace all or part of the device and its accessories if defects in materials and workmanship arise during the period of six months from the date of purchase.



FRANÇAIS

Veillez lire ces instructions avec attention

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

SÉLECTION/TAILLES

Mesure Taille de chaussure Couleur	S 34/36 blanc	M 37/40	L 41/46
préciser droit et gauche			

ENTRETIEN

- Ne pas blanchir Pas de nettoyage chimique
- Ne pas repasser Ne pas sécher en séchoir
- Instructions de lavage : lavage à la main jusqu'à 30° C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur.
Sécher avec un chiffon.

Le produit et ses composants doivent être éliminés en conformité avec les impératifs écologiques

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Il est préférable que les pressions exercées par le dispositif n'agissent pas sur les parties du corps présentant d'éventuelles blessures, enflures ou tuméfactions. Il est conseillé de porter une chaussette. Chez les individus hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations.

AVERTISSEMENTS

Le dispositif médical doit être prescrit par un médecin et appliqué par un technicien orthopédiste. Le technicien orthopédiste est la figure professionnelle compétente de référence pour l'application du dispositif et pour les informations relatives à une utilisation sûre, conformément aux exigences individuelles. Toute modification éventuelle de la structure ou du réglage du dispositif doit être prescrite par un médecin et effectuée par un technicien orthopédiste.
En cas de doute sur le mode d'emploi du dispositif, s'adresser à un technicien orthopédiste. Le dispositif est conçu pour être bien toléré par le patient.

GARANTIE

Les dispositions de la loi en vigueur dans l'État où le produit a été acheté s'appliquent. Le cas échéant, les règles de garantie entre le vendeur et l'acheteur spécifiques du pays s'appliquent. En cas d'applicabilité présumée de la garantie, la première chose à faire est de contacter directement le revendeur auprès duquel le produit a été acheté. Orthoservice réparera ou remplacera tout ou partie de l'unité et de ses accessoires en cas de vice de matériau ou de fabrication pendant une période de six mois à partir de la date d'achat.



Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0)7221 9719780 · Fax 0049 (0)7221 9719782
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234
info@roplusten.com · www.roplusten.com
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland

9DCF600131IN101_0318



РУССКИЙ

Прочитайте внимательно данную инструкцию

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

Как производителя, ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / CEE и 2007/47 / CEE. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надежного и безопасного использования медицинского изделия.

ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Размер Размер обуви Цвет	S 34/36 белый	M 37/40	L 41/46
указать правый или левый			

УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

- Не отбеливать не подвергать химической чистке
- не гладить не сушить в сушилке
- Инструкции по уходу за изделием: За щитная перчатка: ручная стирка теплой водой (30°) и PH-нейтральным мылом; аккуратно ополоснуть. Оставить сушиться вдали от источников тепла.
Протереть тканью.

Выбрасывать в местах, специально предназначенных для сбора мусора как само изделие, так и любую из составляющих его частей

ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Желательно, чтобы нажим, оказываемый изделием, не был направлен на те части тела, на которых имеются раны, опухоли или припухлости. Рекомендуется не затягивать слишком сильно ортез, чтобы не создавать участков избыточного локального давления либо пережатия находящихся под ними нервов и/или сосудов. Рекомендуется надевать изделие, избегая прямого контакта с кожей. В случае каких-либо сомнений в отношении способов надевания и применения изделия, следует обратиться к специалисту-ортопеду. Рекомендуется не надевать изделие вблизи открытого пламени.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Изделие должно применяться по показанию или предписанию врача и надеваться специалистом-ортопедом, который является компетентным лицом в отношении данных видов изделий, а также в плане сведений, касающихся безопасного применения изделия в соответствии с индивидуальными потребностями каждого отдельного пациента. Для гарантии его эффективности, переносимости и правильного функционирования необходимо, чтобы процесс надевания изделия происходил с максимальной осторожностью. Любые возможные изменения конструкции или регулировки изделия должны быть предписаны врачом и выполнены специалистом-ортопедом. Ни в коем случае не следует изменять регулировку, выполненную врачом/специалистом-ортопедом. Рекомендуется использование изделия со стороны только одного пациента. У гиперчувствительных людей прямой контакт с кожей может вызвать появление покраснений или раздражений. В случае появления болей, отеков, опуханий или любой другой аномальной реакции, следует немедленно обратиться за помощью к своему лечащему врачу.

ГАРАНТИЯ

Применяются положения закона, действующие в стране приобретения изделия. В некоторых случаях применяются гарантийные нормы между поставщиком и покупателем, действующие в стране. В случае предполагаемого использования гарантии, следует, в первую очередь, обратиться непосредственно к дистрибьютору, у которого было приобретено изделие. Orthoservice обязуется производить ремонт или замену всех компонентов устройства и соответствующих принадлежностей в случае дефектов обработки или материалов, выявленных в течение шести месяцев с даты приобретения.

ITALIANO

Leggere accuratamente le presenti istruzioni

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

SCelta/DIMENSIONI

Taglia Misura scarpa Colore	S 34/36 bianco	M 37/40	L 41/46
indicare destro o sinistro			

MANUTENZIONE

- Non candeggiare Pulizia chimica non consentita
- Non stirare Non asciugare in asciugatrice
- Istruzioni per il lavaggio: Lavare a mano in acqua tiepida (30°C) con sapone neutro; risciacquare accuratamente.
Lasciare asciugare lontano da fonti di calore.
Asciugare con un panno.

Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO

È consigliabile che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile indossare una calza. In soggetti ipersensibili il contatto diretto contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni.

AVVERTENZE

Il dispositivo medico deve essere prescritto da un medico e applicato da un tecnico ortopedico. Il tecnico ortopedico è la figura professionale competente di riferimento per l'applicazione del dispositivo e l'informazione per un suo uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione del dispositivo rivolgersi ad un tecnico ortopedico. Il dispositivo è studiato per essere ben tollerato dal paziente.

GARANZIA

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nello Stato in cui il prodotto è stato acquistato. Ove pertinente si applicano le norme di garanzia tra il venditore e l'acquirente specifiche del Paese. In caso di presunta applicabilità della garanzia, rivolgersi per prima cosa direttamente al rivenditore presso cui è stato acquistato il prodotto.
Orthoservice si impegna alla riparazione o alla sostituzione di tutti i componenti del dispositivo e dei relativi accessori in caso di difetti di lavorazione o materiali, rinvenuti entro sei mesi dalla data di acquisto.

hallus valgus



ORTHOSERVICE
RO+TEN

Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0)7221 9719780 · Fax 0049 (0)7221 9719782
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234
info@roplusten.com · www.roplusten.com
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland



DEUTSCH

EIGENSCHAFTEN

- Gepolsterte Kunststoffstruktur
- Spanngurte mit Klettverschluss
- Weiche Polster für die Gurte

INDIKATIONEN

- Hallus Valgus
- Verzerrungen im großen Zeh

KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

ANPASSEN / ANLEGEN

- 1 Große Zehe in die Schlaufe einführen.
- 2 Zuerst den inneren Klettgurt spannen und fixieren, dann den äußeren.

ENGLISH

FEATURES AND MATERIALS

- The inside of the plastic frame is padded
- Tensioning straps with Velcro® fastening
- Soft padding for the straps

INDICATIONS

- Hallux valgus (bunions)
- Big toe sprain

CONTRAINDICATIONS

Currently no known

PUTTING ON THE APPLIANCE

- 1 Place the big toe in the U-shaped base.
- 2 Tighten and fasten the Velcro straps using the necessary pressure starting with internal proximal strap and then the external distal strap.

FRANÇAIS

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure en plastique avec rembourrage interne
- Sangles de tension avec fermeture en Velcro®
- Doublures moelleuses pour les sangles

INDICATIONS

- Hallux valgus
- Entorse du gros orteil

CONTRE-INDICATIONS

Actuellement non connues

ENFILAGE

- 1 Insérer le gros orteil dans la base en forme de U.
- 2 Serrer les sangles en velcro avec la tension nécessaire, en fermant d'abord la sangle proximale interne puis la sangle distale externe.

РУССКИЙ

ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ

- Конструкция из пластика с внутренней обивкой
- Ремешки натяжения с застежкой на липучках Velcro®
- Мягкая обивка для ремешков

ПОКАЗАНИЯ

- Вальгусная деформация большого пальца стопы
- Дисторсия большого пальца стопы

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент противопоказания не известны.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

- 1 Вставить большой палец стопы в U-образное основание.
- 2 Затянуть ремешки с помощью липучек и застегнуть с необходимым натяжением, начиная с внутреннего проксимального, а затем наружного дистального ремешка.

ITALIANO

CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura in materiale plastico con imbottitura interna
- Cinturini di tensione con chiusura a Velcro®
- Morbide imbottiture per i cinturini

INDICAZIONI

- Alluce valgo
- Distorsione dell'alluce

CONTROINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

APPLICAZIONE

- 1 Inserire l'alluce nella base a U.
- 2 Stringere i cinturini a velcro e chiudere con la tensione necessaria partendo da quello prossimale interno e poi il cinturino distale esterno.